# Lingua e letteratura francese 3 (LT) – Letteratura francese (LM)

## Prof.ssa Marisa Verna, Prof. Davide Vago

# – Esercitazioni di lingua francese 3 (LT)

## Dott.sse Patrizia Guasco, Annita Lyonnet

**Esercitazioni di Traduzione letteraria ed editoriale - Letteratura francese**

Dott.ssa Contrini Carlotta

# Lingua e letteratura francese 3 (LT) – Letteratura francese (LM)

## Prof.ssa Marisa Verna, Prof. Davide Vago

***I semestre*** Prof.ssa Marisa Verna

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Objectif pédagogique et résultats attendus : on attend des étudiants qu’ils acquièrent d’un côté des connaissances et de l’autres des habilités, dans lesquelles les connaissances sont mises à l’épreuve : la connaissance détaillée de *Du côté de chez Swann*: le cours vise à fournir une connaissance approfondie du texte du roman. La traduction précise de plusieurs passages du roman (traduction mot à mot) vise à fournir la compréhension fine du texte et sera exercée dans des activités de rédaction participative en ligne (wikis). La connaissance traductive est censée aussi fournir une habilité au commentaire implicite dans l’opération de la traduction (traduction herméneutique).

La connaissance critique de la poétique de Marcel Proust au moyen du concept de style qu’elle véhicule est censée donner lieu à l’habilité de commenter le texte (rhétorique, structure syntaxique) et d’en inférer les enjeux esthétiques profonds. La dimension stylistique sera approfondie pendant le second (voir programme relatif, Prof. Vago).

***PROGRAMMA DEL CORSO***

*Marcel Proust, Le sens du style.*

* L’écriture de l’œuvre. Esthétique et projet d’*À la recherche du temps perdu.*
* *Du côté de chez Swann*. Présentation de l’œuvre.
* Combray : une algèbre sociale.
* *Un amour de Swann* : le leurre de l’amour. Perdre du temps.
* *Noms de pays, le nom* : écrire le temps. Style et sensation.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

Textes obligatoires:

* Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*, Paris, Gallimard, coll. «FolioClassique». [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/proust-m/du-cote-de-chez-swann-recherche-du-temps-perdu-1-9782070379248-188851.html)
* Alberto Beretta Anguissola, *Proust: guida alla Recherche*. Roma, Carocci Editore, 2021 (2018). Ce texte existe aussi en version électronique, l’étudiant choisira selon ses nécessités et préférences. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/alberto-beretta-anguissola/proust-guida-alla-recherche-9788843093045-551574.html)
* Les notes du cours dans la plateforme Blackboard sont toutes obligatoires.

Bibliographie complémentaire:

J.-Y. Tadié*, Proust et le roman*, Paris, Gallimard, 1986, coll. «Tel». Ce texte est très utile pour mieux comprendre l’esthétique du roman proustien et est vivement conseillé.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Cours magistral en français. La plate-forme Blackboard sera utilisée tout au long du cours. Les matériaux y inclus sont à considérer comme obligatoires. Pendant le cours seront activées des pages « wiki » à l’intérieur de la plate-forme Blackboard, qui permettront un travail collaboratif sur des pages du roman (traduction, introduction à l’analyse). Les étudiants sont censés participer avec leurs propres traductions ou commentaires aux traductions des autres. Cette participation sera évaluée. Le cours magistral sera intégré :

1. Pour les étudiants de III LT : cours de *Esercitazioni di Letteratura francese* (M.me Carlotta Contrini), 10 heures. Voir ci-dessous.
2. Pour les étudiants de la LM, curriculum « Lingue per la traduzione specialistica e editoriale » : un séminaire sur la traduction littéraire (10 heures) est prévu au cours de l’année (M.me Carlotta Contrni). Voir ci-dessous. Ce séminaire est ouvert aussi aux étudiants du curriculum « Letteratura e comunicazione » (séminaire conseillé mais non obligatoire)

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’évaluation du travail de l’étudiant se fera au cours des classes (60% de la note finale). En particulier seront évalués :

- la participation au travail de la classe (interventions, questions).

- La participation aux Wikis (degré d’autonomie de la réflexion critique et respect de la consigne).

- pour les étudiants LM : les présentations orales à la classe (qualité de la langue, précision et originalité de la recherche, fiabilité des sources bibliographiques)

Examen final :

- Pour les étudiants III année LT : examen en deux parties : *Esercitazioni di Letteratura francese,* III LT, (avec évaluation, voir ci-dessous le programme de Mme Contrini) précède l’examen oral concernant le Cours Magistral (M.me Verna et M. Vago). Pour la note finale, on calculera la moyenne simple entre les deux notes (50% séminaire, 50% note Cours magistral).

- Pour les étudiants 1 LM : La note finale sera obtenue au cours de l’examen oral après la fin du deuxième semestre (entretien : 40 % de la note finale + 60 % évaluation du travail de l’étudiant en classe). La traduction soignée et le commentaire du texte au programme sont indispensables pour la réussite de l’examen. Les étudiants sont censés se présenter à l’examen avec leurs propres textes (voir la Bibliographie pour les éditions conseillées).

 Pour les étudiants de la troisième année (LT) : la note résultant de la moyenne pondérée des notes des épreuves écrite et orale de langue (« prove intermedie ») concourt à la note finale, respectivement jusqu’ à 1/6 et jusqu’à 2/6 de la note finale.

Les étudiants qui ne fréquentent pas les cours sont priés de contacter M.me Verna au cours de ses heures de permanence.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Compétences à évaluer** | **Nombre des points à attribuer (maximum)** |
| 1. | Connaissance du texte : compréhension, traduction | 10 |
| 2. | Compétence linguistique, correction phonétique  | 5 |
| 3. | Notions d’histoire littéraire et de critique littéraire (esthétique de Marcel Proust) | 5 |
| 4. | Degré d’élaboration de données et de notions ; habileté à établir des parallèles/confrontations ; habilité à commenter les éléments stylistiques du texteCapacité critique; originalité | /10 |
|  | **Note finale** | **/30** |

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Une bonne connaissance de la langue française (compréhension, morphosyntaxe et fluence de niveau B2) sont nécessaires pour participer à ce cours. Une connaissance des principaux courants de la littérature française des siècels précédents le XXe est souhaitable (se référer pour ceci aux progammes des Esercitazioni des deux premières années et de l’année en cours).

***II semestre*** Prof. Davide Vago

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

L’objectif du cours est l’approfondissement de la connaissance (esthétique, linguistique, rhétorique) de l’œuvre de Proust, par le biais de 3 typologies d’exercices qui seront exploités en classe et qui demanderont la participation active des étudiants :

1. l’analyse stylistique des pages choisies de Proust (*Du côté de chez Swann*) ;
2. L’analyse des quelques pages de Proust traduites en italien (l’analyse de la traduction comme clé herméneutique de l’œuvre.
3. **En particulier pour les étudiants de la LM : Proust au prisme de la didactique de la littérature**. Comment expliquer Proust aux jeunes générations non francophones (par exemple, dans les lycées en Italie) ? quelles méthodes seraient à privilégier ? quels instruments, quelles ressources seraient envisageables ? Quelles modalités d’évaluation ? Les étudiants de la LM prépareront alors, avant la fin du cours, une fiche pédagogique complète, qui sera évaluée par l’enseignant en vue de l’examen.

Les **connaissances** théorico-méthodologiques fournies par l’enseignant permettront aux étudiants d’acquérir les **habilités** nécessaires au commentaire stylistique de passages choisis de *Du côté de chez Swann*. Cette activité, précédée d’une pratique de la lecture et de la traduction visant à assurer la compréhension du texte, sera exercée aussi bien en classe que dans le cadre d’un travail sur Blackboard (des forums). Au terme du parcours proposé, les étudiants auront acquis des **connaissances** **générales** relativement aux méthodes et aux enjeux de l’analyse stylistique, ainsi que des **connaissances** **spécifiques** sur le style de Marcel Proust. Les **habiletés** développées dans le cadre de cet enseignement leur permettront de lire, comprendre, traduire et commenter stylistiquement des passages du roman proustien, et, plus largement, d’autres textes littéraires de langue française. Les étudiants de la LM auront aussi des connaissances de base sur la didactique de la littérature française.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Marcel Proust: la fabrique d’un style

* «Une espèce de vision géniale qui crée d’une façon constante», ou comment Proust pense le style.
* Analyse stylistique : ressources, méthodes, exemples.
* Traduire Proust en italien.
* Proust 2.0, ou la *Recherche* pour les jeunes générations.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

**Bibliographie obligatoire:**

* Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*, Paris, Gallimard, coll. «FolioClassique». [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/proust-m/du-cote-de-chez-swann-recherche-du-temps-perdu-1-9782070379248-188851.html)
* Polycopié avec des textes théoriques de Proust sur le style, à télécharger depuis la plateforme Blackboard.
* Vidotto (Ilaria), « Proust et la phrase française », *Revue d’études proustiennes*, n° 5, 2022 – 1, I. Proust et la langue française, p. 69-87 (texte que l’on pourra télécharger depuis la plateforme Blackboard)

À noter : tous les matériaux qui seront disponibles sur Blackboard sont à considérer comme obligatoires.

**Bibliographie complémentaire:**

La lecture de ces textes est vivement conseilleée car fort utile pour comprendre aussi bien les caractéristiques du style de Proust que les enjeux de l’analyse stylistique.

* A. Bouillaguet, B. G. Rogers (dir.), *Dictionnaire Marcel Proust*, Paris, Honoré Champion, 2014, entrées: «métaphore», «parenthèse», «phrase», «ponctuation», «style», «vocabulaire» (texte disponible à la Bibliothèque).
* S. Chaudier, «Marcel Proust et la langue littéraire vers 1920», dans G. Philippe, J. Piat (dir.), *La Langue littéraire. Une histoire de la prose en* France de Gustave Flaubert à Claude Simon, Paris, Fayard, 2009, en particulier p. 411-425 et p. 431-442 (texte disponible à la Bibliothèque).
* G. Molinié, *Éléments de stylistique française*, Paris, PUF, 1992, parties I et II, (disponible ici <https://www.cairn.info/elements-de-stylistique-francaise--9782130589945.htm>).
* S. Pierron, «Ce beau français un peu individuel». Proust et la langue, Vincennes, Presses universitaires de Vincennes, 2005, chapitres II et III, (disponible qui <https://books.openedition.org/puv/888>).
* M. Riegel et al*.*, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 1994 (texte disponible à la Bibliothèque).
* L. Spitzer, «Sur le style de Marcel Proust», *Études de style*, Paris, Nrf/Gallimard, 1970, p. 397-474 (disponible dans le polycopié, sur les pages Blackboard du Cours).
* I. Vidotto, *Proust et la comparaison vive*, Paris, Classiques Garnier, 2020, en particulier p. 211-229 (texte disponible à la Bibliothèque).

**Pour les étudiants LM :**

**Ressources sur la didactique de la littérature :**

* Paolo Balboni, *Fare educazione linguistica. Insegnare italiano, lingue straniere e lingue classiche*; Utet, 2018. (texte disponible à la Bibliothèque).
* *La didattica della letteratura nella scuola delle competenze*, a cura di Giuseppe Langella, Pisa, ETS, 2014.
* Simone Giusti, *Didattica della letteratura 2.0*, nuova ed., Roma, Carocci, 2020.

**Bibliographie sur la littérature française:**

* *Un dictionnaire de didactique de la littérature*, sous la direction de Nathalie Brillant Rannou, François Le Goff, Marie-José Fourtanier et Jean-François Massol, Paris, Honoré Champion, 2020 (texte disponible à la Bibliothèque).
* *Littérature, linguistique et didactique du français : les travaux "Pratiques" d'André Petitjean* / Caroline Masseron, Jean-Marie Privat, Yves Reuter (dir.), Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2015 (texte disponible à la Bibliothèque).
* Mireille Naturel, *Pour la littérature: de l’extrait à l’oeuvre*, Paris, Clé international, 1995 (texte disponible à la Bibliothèque)
* Marisa Verna, *Le Pastiche littéraire. Pour une pédagogie créative de la littérature*, “La Nuova Secondaria”, 3, novembre 2012, p. 113-117 (disponible dans le polycopié, sur les pages Blackboard du Cours).

**Sitographie**

<https://www.site-magister.com/#axzz7H6UhpzDN> (site avec des exemples de fiche pédagogique)

<https://www.etudes-litteraires.com/> (des syntheses très utiles: genres, auteurs, périodes…)

<https://www.lepointdufle.net/> (apprendre à enseigner le Français Langue Étrangère)

<https://www.bacdefrancais.net/> (commentaires composés, très utiles pour apprendre la méthode)

Site pédagogique de la BNF: <http://classes.bnf.fr/>

***DIDATTICA DEL CORSO***

Cours magistral en français. La plate-forme Blackboard sera utilisée tout au long du cours. **Des « Forums » seront activés tout au long du semestre ; cette participation sera évaluée**. Le cours magistral sera intégré :

1. Pour les étudiants de III LT : cours de *Esercitazioni di Letteratura francese* (M.me Carlotta Contrini), 10 heures. Voir ci-dessous.
2. Pour les étudiants de la LM, curriculum « Lingue per la traduzione specialistica e editoriale » : un séminaire sur la traduction littéraire (10 heures) est prévu au cours de l’année (M.me Carlotta Contrni). Voir ci-dessous. Ce séminaire est ouvert aussi aux étudiants du curriculum « Letteratura e comunicazione » (séminaire conseillé mais non obligatoire)

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Pour les étudiants de la LM curriculum « Lingue per la traduzione specialistica e editoriale » : le séminaire sur la traduction littéraire (sans évaluation mais avec ratification de l’enseignant, voir ci-dessous le programme de Mme Contrini) précède l’examen oral concernant le Cours Magistral (M.me Verna et M. Vago).

Pour les étudiants III année LT : examen en deux parties : le séminaire pratique sur le commentaire composé (avec évaluation, voir ci-dessous le programme de Mme Contrini) précède l’examen oral concernant le Cours Magistral (M.me Verna et M. Vago). Pour la note finale, on calculera la moyenne simple entre les deux notes (50% séminaire, 50% note Cours magistral). Pour la note finale, on terra compte aussi de la moyenne pondérée des épreuves de langue III année (écrit et oral, « prove intermedie »).

**Pour les étudiants de la LM : l’évaluation concernant la fiche pédagogique (didactique de la littérature) précède l’entretien oral. Celle-ci compte pour 50% de la note finale.**

**Pour tous les étudiants (III LT et LM) :** L’évaluation du travail de l’étudiant se fera aussi au cours des classes (60% de la note finale). En particulier seront évalués :

- la participation au travail de la classe (interventions, questions).

-La participation aux Forums ou les autres activités proposées par l’enseignant (degré d’autonomie de la réflexion critique et respect de la consigne).

**Les étudiants qui ne fréquentent pas le cours (« non frequentanti ») sont priés de contacter l’enseignant au début du semestre (ou, en tout cas, le plus tôt possible), afin de concerter personnellement avec l’enseignant les modalités de validation du semestre.**

Méthode de l’examen (Cours magistral, M.me Verna et M. Vago) : entretien oral avec l’enseignant, avec 3/4 questions posées par l’enseignant, en français. L’entretient comprend : a) lecture, traduction (précise et détaillée) des textes au programme ; b) commentaire des textes, basé sur le contenu du cours et sur la bibliographie.

La lecture, la traduction précise et le commentaire critique des textes au programme sont une étape incontournable de l’examen. **Les étudiants sont censés se présenter à l’examen avec leurs propres textes (**voir la Bibliographie pour les éditions conseillées) ; **les notes personnelles de l’apprenant sur les textes en sa possession sont les bienvenues.**

Après la vérification de la compréhension linguistique des textes au programme, l’étudiant pourra démontrer sa capacité à analyser critiquement les textes littéraires. Pour l’évaluation, on terra compte de la fiche suivante :

Critères d’évaluation : Fiche d’évaluation

|  |  |
| --- | --- |
| *Compétences à évaluer*  | Nombre des points à attribuer (maximum) |
| 1. *Connaissance des textes*
* Phonétique (lecture) ; Traduction en italien : correction, précision
* Compréhension et commentaire du texte
 | **15** |
| 1. *Notions d’histoire littéraire*
* Habileté à contextualiser le texte (histoire/histoire littéraire)
 | **8** |
| 1. *Degré d’élaboration de données et de notions*
* Habileté à établir des rapprochement / habileté à confronter textes et auteurs différents
* Habileté d’analyse critique
 | **7** |

**Note finale ………………………………………. / 30**

**Pour obtenir la note “30 e lode” il faut l’excellence au niveau des trois compétences évaluées aussi bien qu’une excellente capacité critique du texte littéraire.**

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Permanence***

Pour l’horaire de permanence de l’enseignant, il est conseillé de consulter heures et changements (éventuels) sur la page internet (« pagina docente ») de l’enseignant.

***Prérequis***

Connaissance des fondements de l’analyse littéraire (les figures rhétoriques de base). Une bonne méthode d’analyse du texte littéraire est indispensable.

Étant donné les contenus et le niveau d’un Cours qui est prévu à la troisième année de licence (LT), un niveau de compétences linguistiques correspondant ou supérieur au B2 du CECRL est à prévoir.

*- Esercitazioni di Letteratura francese* **(III LT)**

***MODULO 1 (III LT, primo semestre)***

Dott.ssa CONTRINI CARLOTTA

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

***« Une question non de technique, mais de vision », ou comment parler du style de Marcel Proust***

 Le séminaire (10 heures) vise à transmettre aux étudiants les éléments stylistiques, linguistiques et de technique traductive nécessaire pour comprendre l’œuvre de Marcel Proust – voir ci-dessous la bibliographie complète. Le séminaire sera divisé en deux moments pédagogiques : i) introduction théorique au style d’auteur, et à la pratique de la dissertation sous la forme du « commentaire composé » ; ii) réalisation, en classe, d’un commentaire composé sur un texte parmi ceux qui seront disponibles sur la plateforme Blackboard. La preuve pratique sur le commentaire composé sera *avec* évaluation, voir la fiche d’évaluation ci-dessous.

 Au terme du séminaire, les étudiants ont amélioré leur capacité critique, aussi bien que leur capacité de recherche des ressources en ligne et documentaires de la bibliothèque. De même, les étudiants maîtrisent leur technique orale en public, ce qui va fortifier leur compétence fonctionnelle pour une bonne séance d’examen, ou en vue de l’exposition de leur mémoire de master.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

* Penser le style de Marcel Proust : introduction théorique et stylistique
* À propos du style : la technique du commentaire composé
* De la technique à la vision : *Du côté de chez Swann* face au public

***BIBLIOGRAFIA***

Bibliographie obligatoire :

* Proust M., *Du côté de chez Swann*, Paris, Gallimard, coll. «FolioClassique». [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/proust-m/du-cote-de-chez-swann-recherche-du-temps-perdu-1-9782070379248-188851.html)
* Polycopié avec des textes théoriques de Proust sur le style, à télécharger depuis la plateforme Blackboard.

Bibliographie conseillée (NON obligatoire) :

* Baril D., *Techniques de l'expression écrite et orale*, Paris, Sirey, 2008.
* Bouillaguet A., Rogers B. G. (dir.), *Dictionnaire Marcel Proust*, Paris, Honoré Champion, 2014.
* Fourcault L., *Le commentaire composé*, Paris, Colin, 2010.
* Hernot Sostero G. – Lautel-Ribstein F. éds., *Traduire* À la recherche du temps perdu*, Revue d’études proustiennes*, 1, Paris, Classiques Garnier, 2015.
* Raccanello M., *Proust in Italia : le traduzioni della* Recherche, Firenze, Le lettere, 2014.
* Vago D., « Proust ou l’oralité « interpolée » dans l’écrit », *Cahiers de littérature orale* [En ligne], 75-76 | 2014.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Le séminaire (10 heures) se propose d’introduire les éléments fondamentaux pour une bonne exposition orale, de la recherche bibliographique à l’exposition devant un public. Après une introduction de la part de l’enseignant, qui vise à donner les éléments généraux de la technique de l’exposé, les étudiants sont invités à présenter oralement, en classe, une série de travaux pratiques, issus du commentaire composé d’un texte choisi parmi ceux du polycopié.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La présentation orale est évaluée avec une note (voir fiche d’évaluation ci-dessous). Étant donné le caractère pratique du séminaire, où les étudiants sont les protagonistes, le séminaire est à considérer comme obligatoire. La note relative à ce séminaire précède la note relative au Cours magistral (Prof. Verna / Prof. Vago).

Critères. Fiche d’évaluation du commentaire composé :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Compétences à évaluer** | **Nombre des points à attribuer (maximum)** |
| 1. | Connaissance du texte : compréhension, commentaire | /5 |
| 2. | Compétence linguistique, correction phonétique  | /10 |
| 3. | Notions d’histoire littéraire et de critique littéraire | /5 |
| 4. | Degré d’élaboration de données et de notions ; habileté à établir des parallèles/confrontations ;Capacité critique ; originalité | /10 |
|  | **Note finale** | **/30** |

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Permanence***

Pour l’horaire de permanence de l’enseignant, il est conseillé de contacter Mme Contrini.

E-mail : carlotta.contrini@unicatt.it / carlotta.contrini@unil.ch

***Prérequis***

Connaissance des fondements de l’analyse littéraire (les figures rhétoriques de base). Une bonne méthode d’analyse du texte littéraire est indispensable.

Étant donné les contenus et le niveau d’un Cours qui est prévu à la troisième année de licence (LT), un niveau de compétences linguistiques correspondant ou supérieur au B2 du CECRL est à prévoir.

***MODULO 2 (1 LM, curriculum* « Lingue per la traduzione specialistica e editoriale »)**

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

**Casa Swann*.* Un amore di Swann. La strada di Swann*. Le traduzioni italiane di* Du côté de chez Swann*, tra « finesse » e abusi di stile.***

Le séminaire (10 heures) vise à donner aux étudiants les éléments stylistiques et de technique traductive nécessaires pour comprendre la traduction italienne de l’œuvre de Marcel Proust.

 Au terme du séminaire, les étudiants sont censés acquérir une connaissance générale du style de l’auteur ; ils seront aussi capables de lire d’une façon critique les traductions en langue italienne de l’œuvre de Proust et d’en comprendre les choix formels et lyriques.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Du côté de chez Swann *et ses traductions impossibles*

* Introduction historique et bibliographique des traducteurs et des traductions de l’œuvre de Marcel Proust en Italie (parcours diachronique, 1946-1986).
* Le style de Marcel Proust à l’épreuve de la traduction : de la recherche à la méthode. Lecture, traduction et commentaire de choix stylistiques et formelles de *Du côté de chez Swann*. Exercices pratiques de commentaire et initiation à la traduction de quelques passages choisis : à la fin du cours, les étudiants seront censés savoir commenter deux exemples de traduction italienne d’un extrait tiré de *Du côté de chez Swann*.

***BIBLIOGRAFIA***

Bibliographie obligatoire :

* Proust M., *Du côté de chez Swann*, Paris, Gallimard, coll. «FolioClassique». [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/proust-m/du-cote-de-chez-swann-recherche-du-temps-perdu-1-9782070379248-188851.html)
* Contrini C., Casa Swann*.* Un amore di Swann. La strada di Swann*. Le traduzioni italiane di* Du côté de chez Swann*, tra « finesse » e abusi di stile.* (Polycopié disponible sur la plateforme Blackboard avant le commencement de séminaire)

Bibliographie conseillée :

* Beretta Anguissola A., *Proust: guida alla* Recherche. Roma, Carocci Editore, 2018. Ce texte existe aussi en version électronique, l’étudiant choisira selon ses nécessités et préférences. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/alberto-beretta-anguissola/proust-guida-alla-recherche-9788843093045-551574.html)
* Bouillaguet A., Rogers B. G. (dir.), *Dictionnaire Marcel Proust*, Paris, Honoré Champion, 2014.
* Hernot Sostero G. – Lautel-Ribstein F. éds., *Traduire* À la recherche du temps perdu*, Revue d’études proustiennes*, 1, Paris, Classiques Garnier, 2015.
* Podeur J., *La pratica della traduzione*, Napoli, Liguori, 2002.
* Raccanello M., *Proust in Italia: le traduzioni della* Recherche, Firenze, Le lettere, 2014.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Après une introduction théorique et méthodologique de la part de l’enseignant, les étudiants seront censés traduire quelques passages des œuvres chiosies en commentant et en justifiant leurs choix traductifs et en les comparant avec les traductions les plus célèbres.

Les habiletés développées dans le cadre de cet enseignement leur permettront de lire, traduire et commenter stylistiquement des passages du roman proustien, et d’en maitriser les enjeux stylistiques.

Les étudiants seront invités à présenter, en classe, leur traduction, en se concentrant sur les difficultés traductives et sur les choix stylistiques et linguistiques qu’ils ont adoptés.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Les étudiants seront évalués sur la base de leur compétence linguistique, de leur compétence à traduire du français à l’italien, aussi bien que sur leur habilité critique dans la traduction.

 La preuve finale sera sans évaluation, mais avec ratification de l’enseignant. La ratification « approvato » / « non approvato » du séminaire précède la note relative au Cours magistral (M.me Verna et M. Vago).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Permanence***

Pour l’horaire de permanence de l’enseignant, il est conseillé de contacter Mme Contrini.

E-mail : carlotta.contrini@unicatt.it / carlotta.contrini@unil.ch

***Prérequis***

Connaissance des fondements de l’analyse littéraire (les figures rhétoriques de base). Une bonne méthode d’analyse du texte littéraire est indispensable. Étant donné le caractère pratique du cours, un niveau de compétences linguistiques correspondant ou supérieur au B2 du CECRL est à prévoir.

**Esercitazioni di Traduzione letteraria ed editoriale - Letteratura francese**

Dott.ssa Contrini Carlotta

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

**Casa Swann*.* Un amore di Swann. La strada di Swann*. Le traduzioni italiane di* Du côté de chez Swann*, tra « finesse » e abusi di stile.***

Le séminaire (10 heures) vise à donner aux étudiants les éléments stylistiques et de technique traductive nécessaires pour comprendre la traduction italienne de l’œuvre de Marcel Proust.

 Au terme du séminaire, les étudiants sont censés acquérir une connaissance générale du style de l’auteur ; ils seront aussi capables de lire d’une façon critique les traductions en langue italienne de l’œuvre de Proust et d’en comprendre les choix formels et lyriques.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Du côté de chez Swann *et ses traductions impossibles*

* Introduction historique et bibliographique des traducteurs et des traductions de l’œuvre de Marcel Proust en Italie (parcours diachronique, 1946-1986).
* Le style de Marcel Proust à l’épreuve de la traduction : de la recherche à la méthode. Lecture, traduction et commentaire de choix stylistiques et formelles de *Du côté de chez Swann*. Exercices pratiques de commentaire et initiation à la traduction de quelques passages choisis : à la fin du cours, les étudiants seront censés savoir commenter deux exemples de traduction italienne d’un extrait tiré de *Du côté de chez Swann*.

***BIBLIOGRAFIA***

Bibliographie obligatoire :

* Proust M., *Du côté de chez Swann*, Paris, Gallimard, coll. «FolioClassique». [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/proust-m/du-cote-de-chez-swann-recherche-du-temps-perdu-1-9782070379248-188851.html)
* Contrini C., Casa Swann*.* Un amore di Swann. La strada di Swann*. Le traduzioni italiane di* Du côté de chez Swann*, tra « finesse » e abusi di stile.* (Polycopié disponible sur la plateforme Blackboard avant le commencement de séminaire)

Bibliographie conseillée :

* Beretta Anguissola A., *Proust: guida alla* Recherche. Roma, Carocci Editore, 2018. Ce texte existe aussi en version électronique, l’étudiant choisira selon ses nécessités et préférences. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/alberto-beretta-anguissola/proust-guida-alla-recherche-9788843093045-551574.html)
* Bouillaguet A., Rogers B. G. (dir.), *Dictionnaire Marcel Proust*, Paris, Honoré Champion, 2014.
* Hernot Sostero G. – Lautel-Ribstein F. éds., *Traduire* À la recherche du temps perdu*, Revue d’études proustiennes*, 1, Paris, Classiques Garnier, 2015.
* Podeur J., *La pratica della traduzione*, Napoli, Liguori, 2002.
* Raccanello M., *Proust in Italia: le traduzioni della* Recherche, Firenze, Le lettere, 2014.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Après une introduction théorique et méthodologique de la part de l’enseignant, les étudiants seront censés traduire quelques passages des œuvres chiosies en commentant et en justifiant leurs choix traductifs et en les comparant avec les traductions les plus célèbres.

Les habiletés développées dans le cadre de cet enseignement leur permettront de lire, traduire et commenter stylistiquement des passages du roman proustien, et d’en maitriser les enjeux stylistiques.

Les étudiants seront invités à présenter, en classe, leur traduction, en se concentrant sur les difficultés traductives et sur les choix stylistiques et linguistiques qu’ils ont adoptés.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Les étudiants seront évalués sur la base de leur compétence linguistique, de leur compétence à traduire du français à l’italien, aussi bien que sur leur habilité critique dans la traduction.

 La preuve finale sera sans évaluation, mais avec ratification de l’enseignant. La ratification « approvato » / « non approvato » du séminaire précède la note relative au Cours magistral (M.me Verna et M. Vago).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Permanence***

Pour l’horaire de permanence de l’enseignant, il est conseillé de contacter Mme Contrini.

E-mail : carlotta.contrini@unicatt.it / carlotta.contrini@unil.ch

***Prérequis***

Connaissance des fondements de l’analyse littéraire (les figures rhétoriques de base). Une bonne méthode d’analyse du texte littéraire est indispensable. Étant donné le caractère pratique du cours, un niveau de compétences linguistiques correspondant ou supérieur au B2 du CECRL est à prévoir.

# – Esercitazioni di lingua francese 3 (LT)

## Dott.sse Patrizia Guasco, Annita Lyonnet

***OBIETTIVO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le esercitazioni mirano all’analisi delle strutture lessicali e sintattiche complesse del francese, al fine di approfondire sia la padronanza del lessico in vari ambiti specialistici, sia la competenza testuale nelle scelte stilistiche e di registro, sia la conoscenza della costruzione retorica nelle diverse testualità professionali. Particolare attenzione sarà data allo sviluppo della competenza avanzata di espressione orale e alle competenze testuali orali e scritte di interpretazione e riformulazione complessa, di sintesi e parafrasi.

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la terza annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità, di un livello di competenze che corrisponde al livello C1 del Portfolio Europeo delle lingue.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Riconoscimento e applicazioni dei tratti prosodici: realizzazioni orali e varianti metafonologiche. L’esercizio dell’*exposé oral*.

Esercitazioni di traduzione dall’italiano e dal francese tramite testi di carattere descrittivo, narrativo, saggistico, in ambito letterario e tecnico-scientifico, con adeguate analisi del testo nella lingua di partenza per consentire un approccio ai diversi generi e stili.

Esercitazioni alla tecnica del resoconto da testo scritto e/o orale.

Avvio all’analisi delle modalità argomentative della lingua francese, attraverso attività di ascolto e di lettura di testi complessi.

Analisi della comunicazione professionale e commerciale scritta e orale.

***BIBLIOGRAFIA***

Dispensa a cura delle esercitatrici.

Ulteriori indicazioni saranno fornite all'inizio dell'anno accademico.

Grammatiche di riferimento:

M. Riegel et al., *Grammaire méthodique du français,* PUF, Paris,1994 ed edizioni successive.

R. Wagner - L. Pinchon, *Grammaire du français classique et moderne, Hachette Superieur,* Paris,1991 ed edizioni successive.

Dizionari consigliati:

*Le Nouveau Petit Robert*, Dictionnaires Le Robert, Paris 2021.

*Nouveau dictionnaire des synonymes*, Larousse, Paris.

R.Boch, *Il Boch, dizionario francese-italiano italiano-francese, quinta edizione,* Zanichelli/Le Robert, Bologna 2020.

*DIF*, Paravia, Torino2007.

*Dizionario Francese*, Garzanti Linguistica, 2018.

J.Beauchesne, *Le mot juste, dizionario delle combinazioni tipiche delle parole francesi,* Zanichelli, Bologna 2003.

Dizionari online consigliati:

https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/

https://www.cnrtl.fr/definition/

https://www.treccani.it/vocabolario/

https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien

https://www.larousse.fr/dictionnaires/italien-francais

https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue/

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula, lavori pratici guidati, lavoro in laboratorio.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Prova intermedia scritta e orale. Per lo scritto, si prega di fare riferimento alla parte generale relativa all’organizzazione degli esami di lingua nella *Guida dello studente*.

L’orale è organizzato in due parti: la presentazione di un *exposé oral* e la discussione intorno ai testi indicati nella bibliografia.

1. Presentazione dell’*exposé oral* (argomento a scelta del/la candidato/a, a partire da indicazioni fornite nel corso delle esercitazioni): spiegazione della scelta operata, presentazione del contenuto (20% del valore della valutazione finale), analisi dell’organizzazione testuale e comunicativa, della costruzione retorica, delle scelte lessicali e dei rimandi culturali (30% del valore della valutazione finale).
2. Discussione sui testi scritti e orali oggetto delle esercitazioni (50% del valore della valutazione finale).

Le percentuali si riferiscono alla valutazione della presentazione dei contenuti e dei fattori costitutivi della produzione orale effettuata: appropriatezza espressiva ed efficacia comunicativa; adeguatezza nella realizzazione fonetico-fonologica; pertinenza delle risposte alle domande poste e attitudine al dialogo; approfondimento linguistico-stilistico a partire dai testi analizzati; qualità dell’argomentazione e padronanza avanzata della lingua francese; gestione del tempo; conoscenze personali e culturali sui testi e conoscenza del contesto culturale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

L’accesso alle prove intermedie del terzo anno è condizionato dal superamento dell’esame finale del secondo anno, ovvero Lingua francese 2 – Lessico e morfosintassi / Lingua e letteratura 2.

Per un apprendimento proficuo e duraturo è richiesta una partecipazione proattiva alle esercitazioni e lo svolgimento regolare dei compiti di volta in volta assegnati per il consolidamento delle conoscenze e delle abilità linguistiche esercitate in aula.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Gli orari di ricevimento saranno pubblicati su Blackboard.

La prof. Sara Cigada (sara.cigada@unicatt.it), coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua francese per la Laurea triennale nella Sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina docente online.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)